

Demande

REQUEST

Ersuchen

Domanda

Ihre Referenz

aux fins de signification ou de notification à l'étranger d'un acte judiciaire ou extrajudiciaire

FOR SERVICE ABROAD OF JUDICIAL OR EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS

um Zustellung eines gerichtlichen oder aussergerichtlichen Schriftstücks im Ausland

ai fini della notifica o della comunicazione all'estero di un atto giudiziario o extragiudizario

Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires ou extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye, le 15 novembre 1965

CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS, SIGNED AT THE HAGUE, THE 15TH OF NOVEMBER 1965

Übereinkommen über die Zustellung gerichtlicher und aussergerichtlicher Schriftstücke im Ausland in Zivil- oder Handelssachen, unterzeichnet in Den Haag am 15. November 1965

Convenzione relativa alla notificazione ed alla comunicazione all'estero degli atti giudiziari o extragiudizari in materia civile o commerciale, firmata all'Aia il 15 novembre 1965

Identité et adresse du requérant

IDENTITY AND ADDRESS OF THE APPLICANT

Bezeichnung und Adresse der ersuchenden Stelle
Identità e indirizzo del richiedente

Ersuchende zuständige Zentralbehörde

Adresse de l'autorité destinataire

ADDRESS OF RECEIVING AUTHORITY

Adresse der Bestimmungsbehörde
Indirizzo dell'autorità destinataria

Ersuchte zuständige Zentralbehörde

Le requérant soussigné a l'honneur de faire parvenir - en double exemplaire - à l'autorité destinataire les documents ci-dessous énumérés, en la priant, conformément à l'article 5 de la Convention précitée, d'en faire remettre sans retard un exemplaire au destinataire, à savoir:

THE UNDERSIGNED APPLICANT HAS THE HONOUR TO TRANSMIT - IN DUPLICATE - THE DOCUMENTS LISTED BELOW AND, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 5 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, REQUESTS PROMPT SERVICE OF ONE COPY THEREOF ON THE ADDRESSEE, I.E., *Die ersuchende Stelle beehrt sich, der Bestimmungsbehörde - in zwei Exemplaren - die unten angegebenen Schriftstücke mit der Bitte zu übersenden, davon nach Artikel 5 des Übereinkommens ein Exemplar unverzüglich dem Empfänger zustellen zu lassen, nämlich*

Il richiedente sottoscritto si prega far pervenire, in duplice esemplare, all'autorità destinataria i documenti sopra indicati, chiedendo in conformità all'articolo 5 della Convenzione citata, di far consegnare senza ritardo un esemplare al destinatario, precisamente:

identité et adresse

IDENTITY AND ADDRESS

Name und Adresse

identità e indirizzo

Adresse der Empfängerpartei: Name, Strasse, Postfach, Postleitzahl, Ort, Land (siehe Seite 3)

a) selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a)¹⁾.

IN ACCORDANCE WITH THE PROVISIONS OF SUB-PARAGRAPH (A) OF THE FIRST PARAGRAPH OF ARTICLE 5 OF THE CONVENTION¹⁾. *in einer der gesetzlichen Formen (Art. 5 Abs. 1 Bst. a)¹⁾.*
secondo le forme di legge (art. 5 comma 1 lett. a)¹⁾.

b) selon la forme particulière suivante (article 5, alinéa premier, lettre b)¹⁾:

IN ACCORDANCE WITH THE FOLLOWING PARTICULAR METHOD (SUB-PARAGRAPH (B) OF THE FIRST PARAGRAPH OF ARTICLE 5)¹⁾: *in der folgenden besonderen Form (Art. 5 Abs. 1 Bst. b)¹⁾:*
secondo la forma particolare seguente (art. 5 comma 1 lett. b)¹⁾.

Zustellmethode a oder c markieren. Nicht zutreffendes durchstreichen. Zustellmethode b benötigt eine Spezifizierung in diesem Feld

c) le cas échéant, par remise simple (article 5, alinéa 2)¹⁾.

BY DELIVERY TO THE ADDRESSEE, IF HE ACCEPTS IT VOLUNTARILY (SECOND PARAGRAPH OF ARTICLE 5)¹⁾. *gegebenenfalls durch einfache Übergabe (Art. 5 Abs. 2)¹⁾.*
se del caso, mediante semplice consegna (art. 5 comma 2)¹⁾.

Cette autorité est priée de renvoyer ou de faire renvoyer au requérant un exemplaire de l'acte - et de ses annexes¹⁾ - avec l'attestation figurant au verso.

THE AUTHORITY IS REQUESTED TO RETURN OR TO HAVE RETURNED TO THE APPLICANT A COPY OF THE DOCUMENTS - AND OF THE ANNEXES¹⁾ - WITH A CERTIFICATE AS PROVIDED ON THE REVERSE SIDE.

Die Behörde wird gebeten, der ersuchenden Stelle ein Exemplar des Schriftstücks - und seiner Beilagen¹⁾ - mit dem Zustellungszeugnis (auf der Rückseite) zurückzusenden oder zurücksenden zu lassen.

Detta autorità è pregata di restituire o far restituire al richiedente un esemplare dell'atto - e relativi allegati¹⁾ - con l'attestazione che figura sul verso.

Enumération des pièces

LIST OF DOCUMENTS

Verzeichnis der Schriftstücke

Elenco degli atti

Beigelegte Dokumente (siehe Seite 4)

Fait à / le

DONE AT / THE

Ausgefertigt in / am

Fatto a / il

Signature et/ou cachet

SIGNATURE AND/OR STAMP

Unterschrift und/oder Stempel

Ort, Datum

Firma e/o timbro

1) Rayer les mentions inutiles DELETE IF INAPPROPRIATE

Unzutreffendes streichen

Cancelare le annotazioni inutili

L'autorité soussignée a l'honneur d'attester conformément à l'article 6 de la dite Convention,

THE UNDERSIGNED AUTHORITY HAS THE HONOUR TO CERTIFY, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 6 OF THE CONVENTION,

Die unterzeichnete Behörde beehrt sich, nach Artikel 6 des Übereinkommens zu bescheinigen,

L'autorità sottoscritta si pregia attestare in conformità all'art. 6 di detta Convenzione,

- 1. que la demande a été exécutée¹⁾** THAT THE DOCUMENT HAS BEEN SERVED¹⁾
dass das Ersuchen erledigt worden ist¹⁾ che la domanda è stata eseguita¹⁾
- **le (date)** THE (DATE) - *am (Datum)* - il (data)
- **à (localité, rue, numéro)** - AT (PLACE, STREET, NUMBER)
- *in (Ort, Strasse, Nummer)* - a (località, via, numero)
- **dans une des formes suivantes prévues à l'article 5:** - IN ONE OF THE FOLLOWING METHODS AUTHORISED BY ARTICLE 5:
- in einer der folgenden Formen nach Artikel 5: - in una delle seguenti forme previste dall'articolo 5:
- a) - selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a)¹⁾.**
 - IN ACCORDANCE WITH THE PROVISIONS OF SUB-PARAGRAPH (A) OF THE FIRST PARAGRAPH OF ARTICLE 5 OF THE CONVENTION¹⁾.
- in einer der gesetzlichen Formen (Art. 5 Abs. 1 Bst. a)¹⁾.
 - secondo le forme di legge (art. 5 comma 1 lett. a)¹⁾.
- b) - selon la forme particulière suivante¹⁾:**
- IN ACCORDANCE WITH THE FOLLOWING PARTICULAR METHOD¹⁾:
- *in der folgenden besonderen Form¹⁾:*
- secondo la forma particolare seguente¹⁾:
- c) - par remise simple¹⁾.** - BY DELIVERY TO THE ADDRESSEE, WHO ACCEPTED IT VOLUNTARILY¹⁾
- durch einfache Übergabe¹⁾. - mediante semplice consegna¹⁾.

Les documents mentionnés dans la demande ont été remis à:

THE DOCUMENTS REFERRED TO IN THE REQUEST HAVE BEEN DELIVERED TO:

Die in dem Ersuchen erwähnten Schriftstücke sind übergeben worden an:

I documenti di cui alla domanda sono stati consegnati a:

- **(Identité et qualité de la personne):** (IDENTITY AND DESCRIPTION OF PERSON):
- *(Name und Stellung der Person):* - (identità e qualità della persona):
- **liens de parenté, de subordination ou autres, avec le destinataire de l'acte:**
- RELATIONSHIP TO THE ADDRESSEE (FAMILY, BUSINESS OR OTHER):
- *Verwandtschafts-, Arbeits- oder sonstiges Verhältnis zum Zustellungsempfänger:*
- rapporto di parentela, di subordinazione od altro, con il destinatario dell'atto:

2. que la demande n'a pas été exécutée, en raison des faits suivants¹⁾:

THAT THE DOCUMENT HAS NOT BEEN SERVED, BY REASON OF THE FOLLOWING FACTS¹⁾:

dass das Ersuchen aus folgenden Gründen nicht erledigt werden konnte¹⁾:

che la domanda non è stata eseguita, per i seguenti motivi¹⁾:

Conformément à l'article 12, alinéa 2, de ladite Convention, le requérant est prié de payer ou de rembourser les frais dont le détail figure au mémoire ci-joint¹⁾.

IN CONFORMITY WITH THE SECOND PARAGRAPH OF ARTICLE 12 OF THE CONVENTION, THE APPLICANT IS REQUESTED TO PAY OR REIMBURSE THE EXPENSES DETAILED IN THE ATTACHED STATEMENT¹⁾.

Nach Artikel 12 Absatz 2 des Übereinkommens wird die ersuchende Stelle gebeten, die Auslagen, die in der beiliegenden Aufstellung im einzelnen angegeben sind, zu zahlen oder zu erstatten¹⁾.

In conformità all'articolo 12 comma 2 di detta Convenzione, il richiedente è pregato di pagare o rimborsare le spese indicate dettagliatamente nella memoria allegata¹⁾.

Annexes: ANNEXES: *Beilagen:* Allegati:

Pièces renvoyées: DOCUMENTS RETURNED:

Zurückgesandte Schriftstücke: Atti restituiti:

Le cas échéant, les documents justificatifs de l'exécution: IN APPROPRIATE CASES, DOCUMENTS ESTABLISHING THE SERVICE:
Gegebenenfalls Erledigungsstücke: Se del caso, gli atti che ne comprovano l'esecuzione:

.....

Fait à DONE AT *Ausgefertigt in* Fatto a **le** THE *am* il

Signature et/ou cachet SIGNATURE AND/OR STAMP

Unterschrift und/oder Stempel Firma e/o timbro

Identité et adresse du destinataire:

IDENTITY AND ADDRESS OF THE ADDRESSEE:

Name und Adresse des Empfängers:

IDENTITÀ E INDIRIZZO DEL DESTINATARIO:

*Adresse der Empfängerpartei: Name, Strasse, Postfach,
Postleitzahl, Ort, Land (siehe Seite 1)***Très important**

Le document ci-joint est de nature juridique et peut affecter vos droits et obligations. Les "éléments essentiels de l'acte" vous donnent quelques informations sur sa nature et son objet. Il est toutefois indispensable de lire attentivement le texte même du document. Il peut être nécessaire de demander un avis juridique.

Si vos ressources sont insuffisantes, renseignez-vous sur la possibilité d'obtenir l'assistance judiciaire et la consultation juridique soit dans votre pays soit dans le pays d'origine du document.

Les demandes de renseignements sur les possibilités d'obtenir l'assistance judiciaire ou la consultation juridique dans le pays d'origine du document peuvent être adressées:

IMPORTANT

THE ENCLOSED DOCUMENT IS OF A LEGAL NATURE AND MAY AFFECT YOUR RIGHTS AND OBLIGATIONS. THE 'SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED' WILL GIVE YOU SOME INFORMATION ABOUT ITS NATURE AND PURPOSE. YOU SHOULD HOWEVER READ THE DOCUMENT ITSELF CAREFULLY. IT MAY BE NECESSARY TO SEEK LEGAL ADVICE.

IF YOUR FINANCIAL RESOURCES ARE INSUFFICIENT YOU SHOULD SEEK INFORMATION ON THE POSSIBILITY OF OBTAINING LEGAL AID OR ADVICE EITHER IN THE COUNTRY WHERE YOU LIVE OR IN THE COUNTRY WHERE THE DOCUMENT WAS ISSUED.

ENQUIRIES ABOUT THE AVAILABILITY OF LEGAL AID OR ADVICE IN THE COUNTRY WHERE THE DOCUMENT WAS ISSUED MAY BE DIRECTED TO:

Sehr wichtig:

Das beiliegende Schriftstück ist rechtlicher Art und kann ihre Rechte und Pflichten berühren. Die "Angaben über den wesentlichen Inhalt des zuzustellenden Schriftstücks" geben Ihnen einige Auskünfte über dessen Natur und Gegenstand. Es ist dennoch unerlässlich, den Text des Schriftstückes selber aufmerksam zu lesen. Es kann auch nötig sein, hierüber eine Rechtsauskunft zu verlangen.

Falls Ihre finanziellen Mittel dafür nicht ausreichen, erkundigen Sie sich über die Möglichkeiten der unentgeltlichen Rechtshilfe und der unentgeltlichen Rechtsberatung, und zwar entweder in Ihrem Land oder im Herkunftsland dieses Schriftstücks.

Auskunftsbegehren über die Möglichkeiten der unentgeltlichen Rechtshilfe oder der unentgeltlichen Rechtsberatung können im Herkunftsland dieses Schriftstücks gerichtet werden an:

Importante

L'allegato documento ha natura giuridica e può incidere sui vostri diritti e obblighi. Gli "elementi essenziali dell'atto" contengono alcune informazioni sulla sua natura ed il suo oggetto. E' tuttavia indispensabile leggere attentamente anche il testo del documento. Potrebbe essere necessario chiedere una consulenza legale.

Se i vostri mezzi finanziari sono insufficienti, chiedete informazioni nel paese in cui risiedete o nel paese dal quale il documento proviene circa la possibilità di ottenere l'assistenza giudiziaria o la consulenza legale.

Informazioni sulla possibilità di ottenere l'assistenza giudiziaria gratuita o la consulenza legale nello Stato dove l'atto fu emanato possono essere richieste a:

Adresse der Behörde, wo Rechtsauskünfte eingeholt werden können.

Il est recommandé que les mentions imprimées dans cette note soient rédigées en langue française et en langue anglaise et le cas échéant, en outre, dans la langue ou une des langues officielles de l'Etat d'origine de l'acte. Les blancs pourraient être remplis soit dans la langue de l'Etat où le document doit être adressé, soit en langue française, soit en langue anglaise.

IT IS RECOMMENDED THAT THE STANDARD TERMS IN THE NOTICE BE WRITTEN IN ENGLISH AND FRENCH AND WHERE APPROPRIATE ALSO IN THE OFFICIAL LANGUAGE, OR IN ONE OF THE OFFICIAL LANGUAGES OF THE STATE IN WHICH THE DOCUMENT ORIGINATED. THE BLANKS COULD BE COMPLETED EITHER IN THE LANGUAGE OF THE STATE TO WHICH THE DOCUMENT IS TO BE SENT, OR IN ENGLISH OR FRENCH.

Es ist empfohlen, die in dieser Note vorgedruckten Vermerke ebenfalls in die französische und englische Sprache abzufassen. Sie können ausserdem in der Amtssprache oder einer der Amtssprachen des Ursprungsstaates abgefasst sein. Die Eintragungen können in der Sprache des ersuchten Staates oder in englischer oder französischer Sprache gemacht werden.

E' consigliato redigere le annotazioni stampate in questo modulo modello in lingua francese o in lingua inglese. Tali annotazioni possono eventualmente essere redatte nella lingua o in una delle lingue ufficiali dello Stato d'origine dell'atto. Gli spazi bianchi corrispondenti a tali annotazioni possono essere riempiti o nella lingua dello Stato richiesto o in lingua francese o in lingua inglese.

Eléments essentiels de l'acte

SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED

Angaben über den wesentlichen Inhalt des zuzustellenden Schriftstücks

Elementi essenziali dell'atto

Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires ou extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à la Haye, le 15 novembre 1965 (article 5, alinéa 4)

CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS, SIGNED AT THE HAGUE, THE 15TH OF NOVEMBER 1965 (ARTICLE 5, FOURTH PARAGRAPH)

Übereinkommen über die Zustellung gerichtlicher und aussergerichtlicher Schriftstücke im Ausland in Zivil- oder Handelssachen, unterzeichnet in Den Haag am 15. November 1965 (Art. 5 Abs. 4)

Convenzione relativa alla notifica e alla comunicazione all'estero degli atti giudiziari ed extragiudiziari in materia civile o commerciale firmata all'Aia, il 15 novembre 1965 (art. 5 comma 4)

Nom et adresse de l'autorité requérante:

NAME AND ADDRESS OF THE REQUESTING AUTHORITY:

Bezeichnung und Adresse der ersuchenden Stelle:

Nome e indirizzo dell'autorità richiedente:

Adresse der ersuchenden Behörde

Identité des parties¹⁾:

PARTICULARS OF THE PARTIES¹⁾:

Bezeichnung der Parteien¹⁾:

Identità delle parti¹⁾:

Parteien im Verfahren

Acte judiciaire²⁾

JUDICIAL DOCUMENT²⁾

Gerichtliches Schriftstück²⁾

Atto giudiziario²⁾

Nature et objet de l'acte:

NATURE AND PURPOSE OF THE DOCUMENT:

Art und Gegenstand des Schriftstücks:

Natura e oggetto dell'atto:

Beigelegte Dokumente (siehe Seite 1)

Nature et objet de l'instance, le cas échéant, le montant du litige:

NATURE AND PURPOSE OF THE PROCEEDINGS AND, WHERE APPROPRIATE, THE AMOUNT IN DISPUTE:

Art und Gegenstand des Verfahrens, gegebenenfalls Betrag der geltend gemachten Forderung:

Natura e oggetto del procedimento, se del caso, ammontare della controversia:

Informationen über die Verfahrensart (Ehescheidung, Testamentseröffnung etc.)

Date et lieu de la comparution²⁾:

Termin und Ort für die Einlassung auf das Verfahren²⁾:

DATE AND PLACE FOR ENTERING APPEARANCE²⁾:

Data e luogo della comparizione²⁾:

Informationen falls vorhanden

Jurisdiction qui a rendu la décision²⁾:

Gericht, das die Entscheidung erlassen hat²⁾:

COURT WHICH HAS GIVEN JUDGMENT²⁾:

Autorità che ha pronunciato la decisione²⁾:

Informationen falls vorhanden

Date de la décision²⁾:

Datum der Entscheidung²⁾:

DATE OF JUDGMENT²⁾:

Data della decisione²⁾:

Informationen falls vorhanden

Indication des délais figurant dans l'acte²⁾:

Im Schriftstück vermerkte Fristen²⁾:

TIME-LIMITS STATED IN THE DOCUMENT²⁾:

Indicazione dei termini che figurano nell'atto:

Informationen falls vorhanden

Acte extrajudiciaire²⁾

EXTRAJUDICIAL DOCUMENT²⁾

Aussergerichtliches Schriftstück²⁾

Atto extragiudiziario²⁾

Nature et objet de l'acte:

Art und Gegenstand des Schriftstücks:

NATURE AND PURPOSE OF THE DOCUMENT:

Natura e oggetto dell'atto:

Beigelegte Dokumente (siehe Seite 1)

Indication des délais figurant dans l'acte²⁾:

Im Schriftstück vermerkte Fristen²⁾:

TIME-LIMITS STATED:

Indicazione dei termini:

Informationen falls vorhanden

1) S'il y a lieu, identité et adresse de la personne intéressée à la transmission de l'acte

IF APPROPRIATE, IDENTITY AND ADDRESS OF THE PERSON INTERESTED IN THE TRANSMISSION OF THE DOCUMENT

Gegebenenfalls Name und Adresse der an der Übersendung des Schriftstücks interessierten Person

Se del caso, identità e indirizzo della persona interessata alla trasmissione dell'atto

2) Rayer les mentions inutiles

DELETE IF INAPPROPRIATE

Unzutreffendes streichen

Cancellare le annotazioni inutili